

menos, desenterrados, porque sus valiosas obras poéticas (Shelley cruja en el poeta como *conciencia* de la sociedad) tienen, además, una sobrecogedora vigencia en bastantes aspectos. En este sentido, estoy muy de acuerdo con esta frase que Heather Coombs cierra su libro sobre la época de Keats y Shelley (3):

«...vivimos una época en la que existe un gran control central, en la que el Estado tiene mucho poder burocrático y en la que ni siquiera los actos de caridad se llevan a cabo a nivel personal sino por medio de grupos organizados, que hacen uso de los medios de comunicación para crear una conciencia social de masas. De este modo, nos hallamos en el centro de dos fuerzas que se oponen masivamente: las demandas de la sociedad y las necesidades del individuo. Resulta bastante extraño, pero tal era exactamente la situación en la que el mundo —y Keats y Shelley— se encontraba a la entrada del siglo diecinueve.

«Los poetas Románticos pasaron sus vidas intentando, a través de sus escritos, fundir y armonizar esos dos elementos. Lo consiguieran o no, todavía tienen mucho que contarnos acerca de esa lucha; y en esa medida, ésta todavía es la época de Keats y Shelley.»

(3) *The Age of Keats and Shelley*. Heather Coombs. Blackie & Son Ltd. Londres. 1978.

DECLARACION DE DERECHOS PERCY BYSSHE SHELLEY (1792-1822)

Texto escrito en 1812 y publicado en Dublín en forma de pasquín; reeditado por Richard Carlile en *The Republican*, el 24 de septiembre de 1819 y por Rossetti en el *Fortnightly Review*, enero de 1817, en un artículo titulado «Shelley en 1812-13».

1

El Gobierno no tiene ningún derecho; es una delegación hecha por individuos diversos con el propósito de autoprotegerse. Es justo, por consiguiente, sólo en cuanto tales individuos dan consentimiento a su existencia, y útil sólo en la medida en que les proporciona bienestar.

1

Government has no rights; it is a delegation from several individuals for the purpose of securing their own. It is therefore just, only so far as it exists by their consent, useful only so far as it operates to their well-being.

2

Si estos individuos piensan que la forma de gobierno instituida por ellos o por sus antepasados no sirve para producir su felicidad, tienen derecho a cambiarlo.

2

If these individuals think that the form of government which they, or their forefathers constituted is ill adapted to produce their happiness, they have a right to change it.

3

El Gobierno fue concebido para proteger los derechos. Los derechos del hombre son la libertad y una participación igual en el disfrute en común de la naturaleza.

3

Government is devised for the security of rights. The rights of man are liberty, and an equal participation of the commonage of nature.

4

Dado que la razón de ser el gobierno es o debería ser beneficiar a los gobernados, nadie puede tener autoridad alguna que no emane expresamente de la voluntad de ellos.

4

As the benefit of the governed, is, or ought to be the origin of government, no men can have any authority that does not expressly emanate from their will.

5

Aunque ningún gobierno es tan malo como el turco, tampoco hay ninguno tan bueno como sería de desear; en cualquier país, la mayoría tiene derecho a perfeccionar su gobierno y no ser importunada por la minoría, que, a su vez, debe poder separarse y formar su propio sistema del modo que mejor le convenga.

5

Though all governments are not so bad as that of Turkey, yet none is so good as they might be; the majority of every country have a right to possess their government, the minority should not disturb them, they ought to secure to themselves the form their own system in their own way.

6

Todos tienen derecho a un reparto igualitario de las ventajas e inconvenientes del gobierno. Cualquier discriminación que se sufra por defender una opinión implica, por su mera existencia, una tiranía descarada por parte del Gobierno y una esclavitud ignorante por parte de los gobernados.

6

All have a right to an equal share in the benefits, and burdens of Government. Any disabilities for opinion, imply by their existence, barefaced tyranny on the side of government, ignorant slavishness on the side of the governed.

7

Los derechos del hombre, en el actual estado de la sociedad, sólo pueden ser protegidos ejerciendo una cierta coerción sobre quien los viole. El castigado tiene derecho a que la coerción que se ejerza sobre él sea lo más leve posible.

7

The rights of man in the present state of society, are only to be secured by some degree of coercion to be exercised on their violator. The sufferer has a right that the degree of coercion employed be as slight as possible.

8

Será prueba suficiente, para que cualquier propuesta se pueda considerar insincera el hecho de que se imponga por la fuerza en lugar

El recurrir a la razón para persuadir de la necesidad de su aceptación. El gobierno sólo se apoya en el fraude cuando ya no puede apoyarse en la razón.

8

It may be considered as a plain proof of the hollowness of any proposition, if power be used to enforce instead of reason to persuade its admission. Government is never supported by fraud until it cannot be supported by reason.

9

Nadie tiene derecho a perturbar la paz pública resistiéndose personalmente a la ejecución de una ley. Debe ceder utilizando, al mismo tiempo, las mayores energías de su razón para promover su rechazo.

9

No man has a right to disturb the public peace, by personally resisting the execution of a law however bad. He ought to acquiesce, using at the same time the utmost powers of his reason, to promote its repeal.

10


Antes de que se le imponga como deber, el hombre ha de tener el derecho de actuar de tal o cual manera. Debe tener antes la oportunidad que la obligación de hacerlo.

10

A man must have a right to act in a certain manner before it can be his duty. He may, before he ought.

11

El hombre tiene derecho a pensar de acuerdo con los dictados de



tiene razón; tiene para consigo mismo la obligación de pensar con libertad para que sus actos estén basados en la convicción.

11

A man has a right to think as his reason directs, it is a duty he owes himself to think with freedom, that he may act from conviction.

12

El hombre tiene derecho a una libertad de discusión ilimitada. La falsedad es un escorpión que se causa la muerte a sí mismo.

12

A man has a right to unrestricted liberty of discussion, falsehood is a scorpion that will sting itself to death.

13

El hombre no sólo tiene el derecho de expresar sus pensamientos, sino que su deber es hacerlo.

13

A man has not only a right to express his thoughts, but it is his duty to do so.

14

Ninguna ley debe incitar a que no se practique la verdad. El hombre debe decir la verdad en toda circunstancia; el deber no puede ser delito; lo que no es delito no puede causar daño a nadie.

14

No law has a right to discourage the practice of truth. A man ought to

...speak the truth on every occasion, a duty can never be criminal, what is criminal cannot be injurious.

15

La ley no puede hacer que, aquello que por su propia naturaleza es virtud o inocencia, sea delito, del mismo modo que tampoco puede hacer que lo delictivo se convierta en algo inocente. El gobierno no hace la ley, sólo puede declarar como ley aquello que la ley era ya antes de su organización como tal, es decir, el resultado moral de las relaciones imperecederas entre las cosas.

15

Law cannot make what is in its nature virtuous or innocent, to be criminal, any more than it can make what is criminal to be innocent. Government cannot make a law, it can only pronounce that which was the law before its organization, viz. the moral result of the imperishable relations of things.

16

La generación actual no puede comprometer el futuro de sus descendientes. Los pocos no pueden hacer promesas en nombre de los muchos.

16

The present generation cannot bind their posterity. The few cannot promise for the many.

17

Nadie tiene el derecho de hacer algo malo con el pretexto de que de ello puede salir algo bueno.

17

No man has a right to do an evil thing that good may come.

18

Hacer las cosas por conveniencia es moralmente inadmisibles. La política sólo es correcta cuando se rige por los principios de la moralidad. Es, en realidad, la moral de las naciones.

18

Expediency is inadmissible in morals. Politics are only sound when conducted on principles of morality. They are, in fact, the morals of nations.

19

El hombre no tiene derecho a matar a su hermano; no es excusa que lo haga vestido de uniforme. Sólo añade la infamia de la servidumbre al delito del asesinato.

19

Man has no right to kill his brother, it is no excuse that he does so in uniform. He only adds the infamy of servitude to the crime of murder.

20

El hombre, cualquiera que sea su país, tiene los mismos derechos en un lugar u otro, los derechos del ciudadano universal.

20

Man, whatever be his country, has the same rights in one place as another, the rights of universal citizenship.

21

El gobierno de un país debería ser totalmente indiferente a cualquier opinión. Las diferencias religiosas, las más sangrientas y rencorosas, surgen de la parcialidad.

21

The government of a country ought to be perfectly indifferant to every opinion. Religious differences, the bloodiest and most rancorous of all, should be free from partiality.

22

Una delegación que ha sido creada por los individuos con el fin de proteger sus derechos, no puede tener, pues no se le ha delegado, poder para constreñir la expresión de sus opiniones.

22

A delegation of individuals, for the purpose of securing their rights, can have no undelegated power of restraining the expression of their opinion.

23

La fe es involuntaria; nada involuntario merece alabanza o reprobación. El hombre no debería ser considerado mejor o peor por su fe.

23

Belief is involuntary; nothing involuntary is meritorious or reprehensible. A man ought not to be considered worse or better for his belief.

24

Un cristiano, un deista, un turco y un judio tienen idénticos derechos: son hombres y hermanos.

24

A christian, a Deist, a Turk, and a Jew, have equal rights: they are men and brethren.

25

Si las ideas religiosas de una persona no se corresponden con las vuestras, amadle a pesar de ello. ¡Qué diferentes habrían sido vuestras creencias de haberos hecho nacer la casualidad en Tartaria o en la India!

25

If a person's religious ideas correspond not with your own, love him nevertheless. How different would yours have been, had the chance of birth placed you in Tartary or India!

26

Los que crean que el Cielo es, como lo ha sido la Tierra, un monopolio en manos de unos pocos privilegiados, harían bien en reconsiderar su opinión: si llegan a la conclusión de que esa opinión les fue transmitida por su párroco o por su abuela, lo mejor que podrían hacer es rechazarla.

26

Those who believe that Heaven is, what earth has been, a monopoly in the hands of a favored few, would do well to reconsider their opinion: if they find that it came from their priest or their grandmother, they could not do better than reject it.

27

Nadie tiene derecho a que se le respete por otras posesiones que no sean las de la virtud y los talentos. Los títulos son oropel; la gloria, una burbuja, y el exceso de riqueza, un estigma que marca a quien la posee.

27

No man has a right to be respected for any other possessions, but those

of virtue and talents. Titles are tinsel, power a corruptor, glory a bubble, and excessive wealth, a label on its possessor.

28

Nadie tiene derecho a monopolizar más de lo que puede disfrutar; lo que los ricos dan a los pobres, mientras millones mueren de hambre, no es un favor perfecto, sino un derecho imperfecto.

28

No man has a right to monopolize more than he can enjoy; what the rich give to the poor, whilst millions are starving, is not a perfect favour, but an imperfect right.

29

Toda persona tiene derecho a un cierto grado de ocio y libertad, porque tiene la obligación de alcanzar un cierto grado de conocimiento. Debe tener antes la oportunidad que la obligación de hacerlo.

29

Every man has a right to a certain degree of leisure and liberty, because it is his duty to attain a certain degree of knowledge. He may before he ought.

30

La sobriedad corporal y espiritual es necesaria para quienes quieren ser libres, porque, sin sobriedad, no puede un elevado sentido de la filantropía poner en movimiento el corazón, ni ejecutar sus dictados un ánimo sereno y decidido.

30

Sobriety of body and mind is necessary to those who would be free.

because, without sobriety a high sense of philanthropy cannot actuate the heart, nor cool and determined courage, execute its dictates.

31

Para lo único que sirve el gobierno es para reprimir los vicios del hombre. Si, hoy, el hombre no tuviera pecados, mañana tendría derecho a exigir que cesen el gobierno y todos sus males.

31

The only use of government is to repress the vices of man. If man were to-day sinless, to-morrow he would have a right to demand that government and all its evils should cease.

¡Humanidad! Tú, cuyos derechos son aquí declarados, no eches en el olvido por más tiempo la grandiosidad de tu destino. Piensa en tus derechos; en esas posesiones que te darán virtud y sabiduría, por las cuales podrás alcanzar la felicidad y la libertad. Son declarados a tí por alguien que conoce tu dignidad, porque a cada hora engrandece su corazón con honorable orgullo en la contemplación de lo que podrías llegar a ser, por alguien que no se olvida de tu degeneración, porque a cada momento se lleva consigo la convicción amarga de lo que hoy eres.

¡Despierta, levántate, o cae para siempre!

Man! thou whose rights are here declared, be no longer forgetful of the loftiness of thy destination. Think of thy rights; of those possessions which will give thee virtue and wisdom, by which thou mayest arrive at happiness and freedom. They are declared to thee by one who knows thy dignity, for every hour does his heart swell with honorable pride in the contemplation of what thou mayest attain, by one who is not forgetful of thy degeneracy, for every moment brings home to him the bitter conviction of what thou art.

Awake!, —arise!—, or be for ever fallen.

(Traducción: Antonio Fernández Lera)

LA LITERATURA DEL EXILIO Y NUESTRO PATRIMONIO CULTURAL MANUEL ANDUJAR

El hecho de haberse celebrado en Alicante*, del 17 al 21 de marzo (lo este autonómico 1980, el ciclo «La literatura del exilio» (1) reviste varias connotaciones, simbólicas unas, implícitas otras, de carácter indicativamente personales algunas, todas bajo el signo común de una emoción y racionalidad hispánicas, hartas deseables en la cursada circunstancia nacional, en que el rescate de las memorias espirituales, perdidas, secuestradas e inadvertidas, representa activa premisa de una convivencia digna y fecunda.

No cabe interpretar lo afirmado como un exordio que calce puntos retóricos a la pluma. Que la reunión en la garbosa ciudad levantina aparejó el espinoso recuerdo del que en sus costas, hace 41 años, al caer, «manu militari», la zona Centro-Sur de la República, varias decenas de millares de españoles no pudieron acogerse al exilio exterior y sí formaron los núcleos interiores, que sufrirían muerte, persecuciones, marginación, coercitivos silencios; es evidente determinó se malograrán, de tal manera, una rica gama de vitalidades y de fuerzas creadoras en los terrenos de la cultura y de la conciencia social.

Privación, la que apuntamos, todavía insuficientemente apreciada y que nos trasuntó Max Aub en «Campo de los almendros», suele glosar y comentar, en peripatético desfogue, el poeta Ramón de Garcíasol y es

* La Pluma recibió este trabajo en abril de 1980. Diversos motivos no han hecho posible su publicación hasta hoy. Consideramos que a pesar de dar cuenta de un ciclo celebrado hace un año, buena parte de las proposiciones que en el hacía Manuel Andújar siguen, desgraciadamente, tan vigentes como entonces.

(1) El acierto de la iniciativa se consigna por entero al Aula de Cultura de la Caja de Ahorros de Alicante y Murcia, a su director Carlos Mateo y, entre sus inmediatos colaboradores, especial mención del mantenedor de esas jornadas Xavier Carro.